

Johann Sebastian
BACH

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ

Thou Prince of peace, to thee we bow

BWV 116

Kantate zum 25. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen d'amore, Corno
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Anselm Hartinger

Cantata for the 25th Sunday after Trinity
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes d'amore, horn
2 violins, viola and basso continuo
edited by Anselm Hartinger
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.116/03

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	III
1. Coro Du Friedefürst, Herr Jesu Christ <i>Thou Prince of Peace</i>	3
2. Aria (Alto) Ach, unaussprechlich ist die Not <i>Ah, we are speechless in our dread</i>	12
3. Recitativo (Tenore) Gedenke doch, o Jesu <i>Remember now, O Jesus</i>	15
4. Terzetto (Soprano, Tenore, Basso) Ach, wir bekennen unsre Schuld <i>Ah, all too well we know our guilt</i>	16
5. Recitativo (Alto) Ach, lass uns durch die scharfen Ruten <i>Ah, mitigate these cruel purges</i>	27
6. Choral Erleucht auch unser Sinn und Herz <i>Enlighten thou our ev'ry heart</i>	28

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.116), Studienpartitur (Carus 31.116/07),
Klavierauszug (Carus 31.116/03),
Chorpartitur (Carus 31.116/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.116/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.116), study score (Carus 31.116/07),
vocal score (Carus 31.116/03),
choral score (Carus 31.116/05),
complete orchestral material (Carus 31.116/19).

Vorwort

Die Kantate *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* gehört zu Bachs zweitem Leipziger Kantatenjahrgang. Nach Alfred Dürr¹ wurde sie für den 25. Sonntag nach Trinitatis, den 26. November 1724 komponiert. Indizien für mindestens eine spätere Wiederaufführung sind in den Quellen vorhanden.² Wie bei den meisten anderen Werken des „Choralkantatenjahrganges“ von 1724/25 liegt nur dem Eingangschor und dem Schlusschoral der unveränderte Text eines lutherischen Kirchenliedes von Jakob Ebert (1601) zugrunde, während die auf einen unbekanntem Autor zurückgehenden Mittelsätze die übrigen Strophen des Chorals in relativ freier Form paraphrasieren.

In ihrem groß angelegten konzertanten Eingangschor mit seiner motettischen Reihung der einzelnen Liedzeilen folgt Bachs Vertonung dem für den Choralkantaten-Jahrgang entwickelten Modell, wobei Bach in BWV 116 in der Behandlung des Chorals mit erstaunlicher Variabilität vom schlichten vierstimmigen Satz bis hin zu ausgedehnten und virtuosen Vorimitationen fortschreitet. Die enge Verzahnung des Chorsatzes mit dem Orchestermaterial zeigt sich vor allem in der Identität des Kopfmotives des Ritornells mit dem Beginn der Vorimitation der Choralzeilen 3 und 4. Zugleich weist der Eingangschor in seiner Instrumentenbehandlung Züge eines Konzertsatzes auf (Violine I).

Wie in zahlreichen Kantaten dieses Typus wird die im Sopran liegende Chormelodie im Eingangschor und Schlusschoral von einem Blasinstrument verstärkt. Das klingend notierte und als „Corno“ bezeichnete Blasinstrument ist auf dem Naturhorn nicht ohne weiteres ausführbar. Infrage kommen für diese Partie vor allem ein Zuginstrument oder ein Zink (Cornetto).³

Wesentlich vom Textaffekt des Bußliedes inspiriert sind die von Seufzern, Pausen und chromatischen Fortschreitungen geprägte Tenorarie sowie das äußerst kunstvoll gearbeitete Terzett. Selbst die Rezitative werden in den abwechslungsreichen Bauplan mit einbezogen; während das kurze Tenorrezitativ Nr. 3 in der Continuo-Begleitung den Choral zitiert, wird das Altsolo Nr. 5 vom einem Streichersatz begleitet. Ein schlicht gehaltener Chorsatz beschließt das Werk, das zu Bachs konzentriertesten Kantaten innerhalb des Jahrganges gehört.

Neben der heute in Paris befindlichen autographen Partitur Bachs, die zahlreiche Korrekturen aufweist, gibt der in Leipzig aufbewahrte Originalstimmensatz wertvolle Hinweise auf die Gestalt der Komposition. Zu dem Originalstimmensatz gehört auch eine erst im späteren 19. Jahrhundert vom Stimmensatz abgespaltene, transponierte Continuo-Stimme. Sie wird heute in Morlanwelz (Belgien) verwahrt (siehe Kritischer Bericht der Partitur).

Die Kantate wurde in einer kritischen Edition erstmals 1876 durch Alfred Dörfel im Rahmen des Bandes 24 der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft vorgelegt (S. 133–158; Kritischer Bericht auf S. XXVI–XXVIII). In der Neuen Bach-Ausgabe wurde die Komposition 1968 durch Alfred Dürr

herausgegeben (NBA I/27, S. 81–106); die von Dürr im zugehörigen Kritischen Bericht niedergelegten Untersuchungen zu den Quellen und zur Werkgenese des Stückes waren auch für die editorische Arbeit an der vorliegenden Ausgabe von grundsätzlicher Bedeutung.

Leipzig/Basel, im März 2009

Anselm Hartinger

¹ A. Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*. Zweite Auflage: Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel 1976, S. 43ff. und 76.

² Vgl. dazu: NBA I/27, Krit. Bericht (A. Dürr, 1968), S. 94f.

³ Vgl. hierzu U. Wolf, „Überlegungen zu den Corno-Stimmen der Choralkantaten Johann Sebastian Bachs“, in: *Vom Klang der Zeit. Besetzung, Bearbeitung und Aufführungspraxis bei Johann Sebastian Bach. Klaus Hofmann zum 65. Geburtstag*, hrsg. von U. Bartels und U. Wolf, Wiesbaden 2004, S. 180–190.

Foreword

The cantata *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* is part of Bach's second annual Leipzig cantata cycle. According to Alfred Dürr¹ it was composed for the 25th Sunday after Trinity, 26 November 1724. The sources contain signs of at least one subsequent performance.² As with most of the other works from the "chorale cantata cycle" of 1724/25, only the opening chorus and final chorale are based on the unaltered text of a Lutheran hymn by Jakob Ebert (1601). The middle movements, to texts by an unknown author, paraphrase the remaining verses of the chorale in a relatively free form.

With its large-scale concertante opening chorus and motet-like ordering of individual lines of the hymn, Bach's setting follows the pattern he had developed for the chorale cantata cycle. His treatment of the chorale in BWV 116 proceeds with amazing flexibility from simple four-part texture to extended and virtuosic pre-imitation. The close interlocking of the choral writing and the orchestral writing is seen above all in the congruence of the principal ritornello motif with the beginning of the pre-imitation in the third and fourth lines of the chorale. At the same time, the opening chorus displays features of a concerto movement in its handling of the orchestra (violin I).

As in numerous cantatas of this type, the chorale melody in the soprano is reinforced by a wind instrument in the opening chorus and final chorale. Although notated at actual pitch and marked "Corno," the wind part cannot be readily played on a natural horn. The most likely candidates are a slide instrument or a Zink (cornett).³

The emotional text of the penitential hymn was a major influence on a tenor aria that is characterized by sighs, pauses and chromatic progressions, and also on the extremely elaborate Terzett. Even the recitatives are integrated in the richly varied ground plan; whereas the short tenor recitative No. 3 quotes the chorale in the continuo accompaniment, the alto solo No. 5 has a string accompaniment. A straightforward chorale movement concludes the work, which is one of the most compact cantatas within Bach's cycle of 1724/25.

Along with Bach's autograph full score, now preserved in Paris, which features numerous corrections, the original set of parts preserved in Leipzig offers valuable indications concerning the form of the composition. The original set of parts formerly included a transposed continuo part which

was first detached from the set in the latter stages of the 19th century. This part is now located in Morlanwelz, Belgium.

The cantata was first included in a critical edition by Alfred Dörffel in 1876, as part of volume 24 of the Gesamtausgabe of the Bachgesellschaft (pp. 133–158; Critical Report on pp. XXVI–XXVIII). In the Neue Bach-Ausgabe the composition was published by Alfred Dürr in 1968 (NBA I/27, pp. 81–106). Dürr's researches into the sources and origin of the cantata, as set out in his Critical Report, were of fundamental importance for the editorial work on the present Edition.

Leipzig/Basel, March 2009
Translation: Peter Palmer

Anselm Hartinger

¹ A. Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*. Second impression: reproduced from the *Bach-Jahrbuch* 1957, with notes and addenda, Kassel, 1976, pp. 43ff. and 76.

² On this point, see the NBA I/27, Critical Report (A. Dürr, 1968), pp. 94f.

³ See U. Wolf, "Überlegungen zu den Corno-Stimmen der Choralkantaten Johann Sebastian Bachs," in: *Vom Klang der Zeit. Besetzung, Bearbeitung und Aufführungspraxis bei Johann Sebastian Bach. Klaus Hofmann zum 65. Geburtstag*, ed. by U. Bartels and U. Wolf, Wiesbaden, 2004, pp. 180–190.

Avant-propos

La cantate *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* (Seigneur Jésus-Christ, prince de paix) appartient au deuxième cycle annuel de cantates de la période leipzigéenne de Bach. Selon Alfred Dürr¹, elle fut composée pour le 25^e dimanche après la Trinité, le 26 novembre 1724. Les sources mentionnent les indices d'au moins une autre exécution ultérieure.² Comme dans la plupart des autres œuvres du « cycle de cantates sur choral » de 1724/25, seuls le chœur d'introduction et le chœur final sont basés sur le texte original d'un chant d'église luthérien de Jakob Ebert (1601), alors que les mouvements intermédiaires attribués à un auteur inconnu paraphrasent assez librement les autres strophes du choral.

Avec son grand chœur d'introduction concertant et le découpage des différentes lignes du chant à la façon d'un motet, la composition de Bach respecte le modèle conçu pour le cycle des cantates sur choral, mais dans le BWV 116, Bach progresse dans le traitement du choral du simple mouvement à quatre voix aux imitations anticipées prolongées et virtuoses avec une variabilité surprenante. L'imbrication étroite du mouvement choral avec la partie instrumentale se révèle surtout dans l'identité du motif de tête de la ritournelle avec le début de l'imitation anticipée des phrases chorales 3 et 4. Dans le même temps, le chœur d'introduction présente dans son traitement instrumental les traits d'un mouvement de concerto (1^{er} violon).

Comme dans de nombreuses cantates de ce type, dans le chœur d'introduction et le choral final, la mélodie du choral à la voix de soprano est renforcée par un instrument à vent. La partie d'instrument à vent au son réel et désigné comme « corno » ne peut pas être jouée telle quelle sur un cor naturel. Un instrument à coulisse ou un cornet à bouquin (cornetto) sont envisageables pour en priorité cette partie.³

L'air de ténor marqué par des soupirs, pauses et progressions chromatiques et le trio particulièrement travaillé sur le plan artistique sont fortement inspirés de l'émotion du texte du chant de pénitence. Les récitatifs eux-mêmes sont intégrés dans la structure variée, alors que dans le bref récitatif de ténor n° 3, le choral est cité dans l'accompagnement de continuo, le solo d'alto n° 5 est accompagné d'une partie de cordes. Un mouvement choral sobre termine l'œuvre, qui fait partie des cantates les plus concentrées de ce cycle annuel de Bach.

En plus de la partition autographe de Bach, aujourd'hui à Paris et comportant de nombreuses corrections, le jeu des parties originales conservé à Leipzig donne de précieuses indications sur la forme de la composition. Une partie de continuo isolée des autres parties et transposée à la fin du 19^e siècle seulement appartient aussi au jeu de parties originales. Elle est aujourd'hui conservée à Morlanwelz (Belgique).

La cantate a été présentée dans une édition critique pour la première fois en 1876 par Alfred Dörffel dans le cadre du tome 24 de l'édition complète de la Bachgesellschaft (p. 133 à 158, Apparat critique p. XXVI à XXVIII). L'œuvre

fut éditée en 1968 par Alfred Dürr dans la Neue Bach-Ausgabe (nouvelle édition) (NBA I/27, p. 81 à 106). Les recherches relatives aux sources et à la genèse de la pièce consignées par Dürr dans l'apparat critique correspondant ont également été très importantes pour le travail éditorial concernant la présente édition.

Leipzig/Bâle, mars 2009
Traduction : Josiane Klein

Anselm Hartinger

¹ A. Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*. Deuxième édition : réédition annotée et complétée selon le *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel 1976, p. 43 sq. et 76.

² Cf. : NBA I/27, Apparat critique (A. Dürr, 1968), p. 94 sq.

³ Cf. : U. Wolf, « Überlegungen zu den Corno-Stimmen der Choralkantaten Johann Sebastian Bachs », dans : *Vom Klang der Zeit. Besetzung, Bearbeitung und Aufführungspraxis bei Johann Sebastian Bach*. Klaus Hofmann zum 65. Geburtstag, édité par U. Bartels et U. Wolf, Wiesbaden 2004, p. 180–190.

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ

Thou Prince of peace, to thee we bow

BWV 116

Johann Sebastian Bach

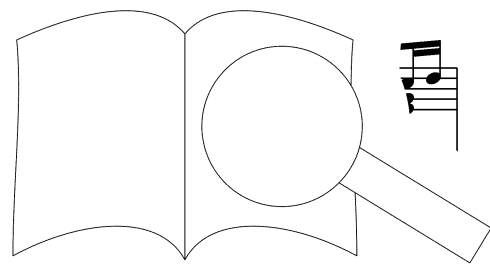
1685–1750

1. Coro

Klavierauszug: Paul Horn

Ob d'am, Archi

Corno (c.f.)
2 Oboi d'amore
Archi
Continuo



Aufführungsdauer/Duration: ca. 21 min.

© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.116/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2016 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Anja Martin

English version by

Henry S. Drinker

16

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Du Frie de - - fürst, Herr Je - su
Thou Prince of Peace, to thee we

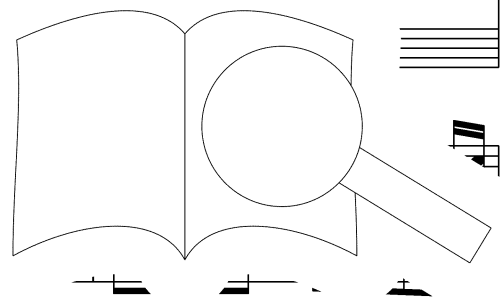
20

Christ,
bow,
Christ,
bow,
Christ,
bow,
Christ,
bow,

23

wahr' Mensch und
Lord Je - - sus,
wahr' Mensch und
Lord Je - - sus,
wahr'
Lord
wahr'
Lord

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



26

wah - - rer Gott,
God - - and Man,

wah - - rer Gott,
God - - and Man,

wah - - rer Gott,
God - - and Man,

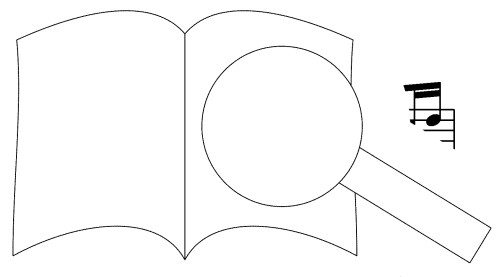
wah - - rer Gott,
God - - and Man,

29

32

35

38



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

41

ein star - - - ker Not - hel - fer du bist, ein star -
 a val - - - iant friend - in - need art thou, a val -

VI I
 Va col Tenore

44

ein star
 a val

ker Not - hel - fer du bist.
 iant friend in - need art thou

Not -
 at friend

fer, ein star -
 need, a val -

hel - fer du bist, ein star -
 in - need art thou, a val -

er - fer du bist, ein
 fr - need art thou, Ob d'am

II col Alto

47

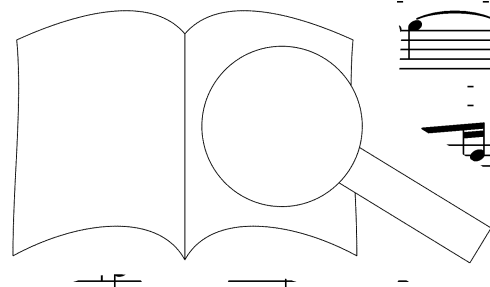
star - ker
 val - iant

hel - fer
 in - need

hel in - - fer
 need du
 art

ker, ein star
 iant, a val

PROBEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50

bist thou,

ker Not hel - fer du bist
 iant friend in need art thou,

ker Not hel - fer du bist
 iant friend in need art thou,

ker Not hel - fer du bist
 iant friend in need art thou,

53

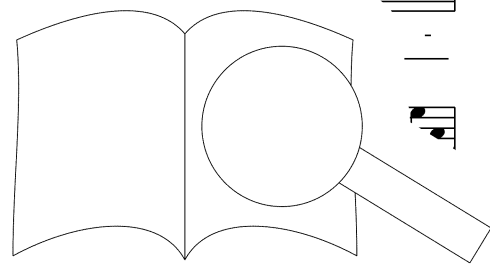
56

ben und im Tod, im Le -
 since time be - gan, our aid

im Le - ben und im
 our aid since time be -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



im Le - - ben und im im
 our aid since time be - -

- - - - - ben und im Tod, im Le - - -
 since time be - gan, our aid

Tod, im Le - - - - - ben und im Tod, im Le -
 gan, our aid since time be - gan, our aid

- - - - - ben und im Tod, im Le -
 since time be - gan, our aid

Ob d'am

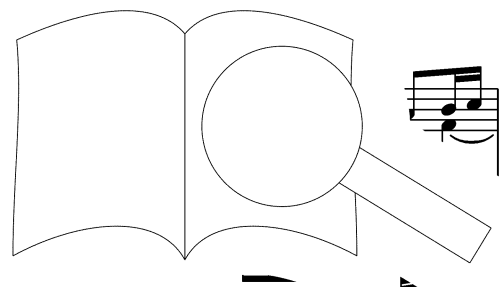
Tod.
 gan.

- - - - - Tod.
 e - gan.

- - - - - en und im Tod.
 ace time be - gan.

- - - - - ben und im Tod.
 since time be - gan.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



68

Drum
So

Drum
So

Drum
So

Drum
So

71

wir al-lein im Na- thy
now we all in thy name call, so now we all men y name

wir al-lein im Na-men dein, drum wir al-lein
now we all in thy name call, so now we all in thy name

wir al-lein im Na-men dein, drum wir al-
now we all in thy name call, so now w. in thy name

wir al-lein im Na-men dein, drum Na-men dein, im Na-men
now we all in thy name call, so thy name call, in thy name

Bc

74

dein
call,

dein
call,

dein
co"

77

79

zu and dei ask - nem thy Va - - - Fa - - -

zu and dei ask - - - nem thy Va - - - Fa - - -

zu and dei ask - - - nem thy Va - - - Fa - - -

zu and dei ask - - - nem thy Va - - - Fa - - -

82

- - - ter sc ble - - - en. ing.

- - - ther's ble - - - en. ing.

- - - ter ar. - - - en. ing.

- - - th - - - en. ing.

enrei - - - en. ing.

ble - - - en. ing.

schrei - - -

ble - - -

85

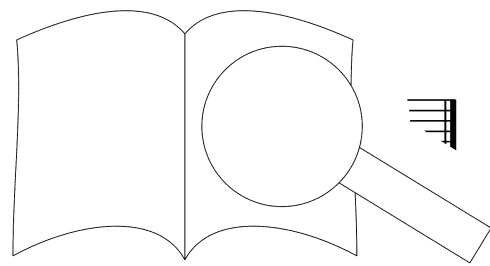
88

91

93

95

98



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria (Alto)

Ob d'am

Oboe d'amore
Continuo

11 Alto

Ach, —
Ah, —

ac.

17

ach, un - aus - sprech-lich
Ah, we - are - speech-less

e - sprech - lich ist die Not
e - speech - less in our dread,

22

des er-zürn-ten Rich-ters Dräu
d fear the an - gry jud - ge's sen -

Bc Ol

aus -
- are -

26

sprech-lich, ach, un - aus - sprech-lich, un- aus - sprech-lich ist die Not,
 speech - less, Ah, we are speech - less, we are speech - less in our dread,

31

un- aus - sprech-lich ist die Not und des er - zürn - ten Rich- ters Dräu -
 we are speech - less in our dread, and fear the an - gry jud - ge's sen -

Bc

35

en!
 tence. Ob d'am So, aum,
 Bc

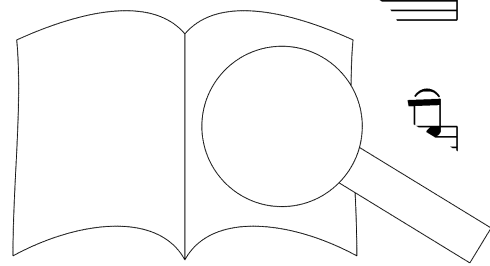
40

dass wir noch in die-ser Angst, wie du, o Je-su, selbst ver -
 must we vain-ly, in our woe, like thee, O Je-sus, long a -

O

45

zu Gott in dei-nem Na - men
 to God in thy name lift our



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

Ach, un - aus - sprech-lich, ach, un - aus -
 Ah, we are speech-less, Ah, we are

57

sprech-lich, ach, un - aus - sprech-lich ist die Not und
 speech-less, Ah, we are speech-less in our dread, and

62

des er-zürn-ten Rich-ters Dräu - en, ach, aus -
 fear the an - gry jud - ge's sen - tence, Ah, less,

Bc Ob d'am

66

ach, un - aus - sprech-lich, ach, un - aus - sprech-lich ist die Not, un - aus - sprech-lich ist die
 Ah, we are speech-less, Ah, we are speech-less in our dread, we are speech-less in our

Bc

71

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

75

80

3. Recitativo

Tenore

Ge-den - ke doch, o
Re-mem - ber now, o

Continuo

4

Fürst des Frie-dens hei-ßest!
Peace thy peo - ple call thee.

Aus Lie - be woll-test du dein Wort uns
In lov - ing kind-ness may thy word per -

7

auf ein-mal von uns wen-den, der du
we the help of him who made us. Turn not

4. Terzetto (Soprano, Tenore, Basso)

Continuo

7

Soprano

Tenore

Basso

Ach, wir be - ken - nen uns - re Sch
 Ah, all too well we know our s

Ach, ken -
 Ah, ell -

Ach, re Schuld
 Ah, our guilt;

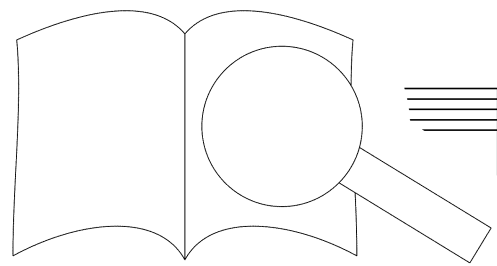
12

- nen uns - re Sch
 we know our g

als um Ge - duld, um Ge -
 save as thou wilt, as thou

als Ge - duld, ach, wir be - ken -
 save as thou wilt, Ah, all too well

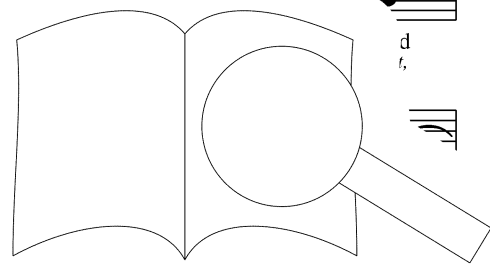
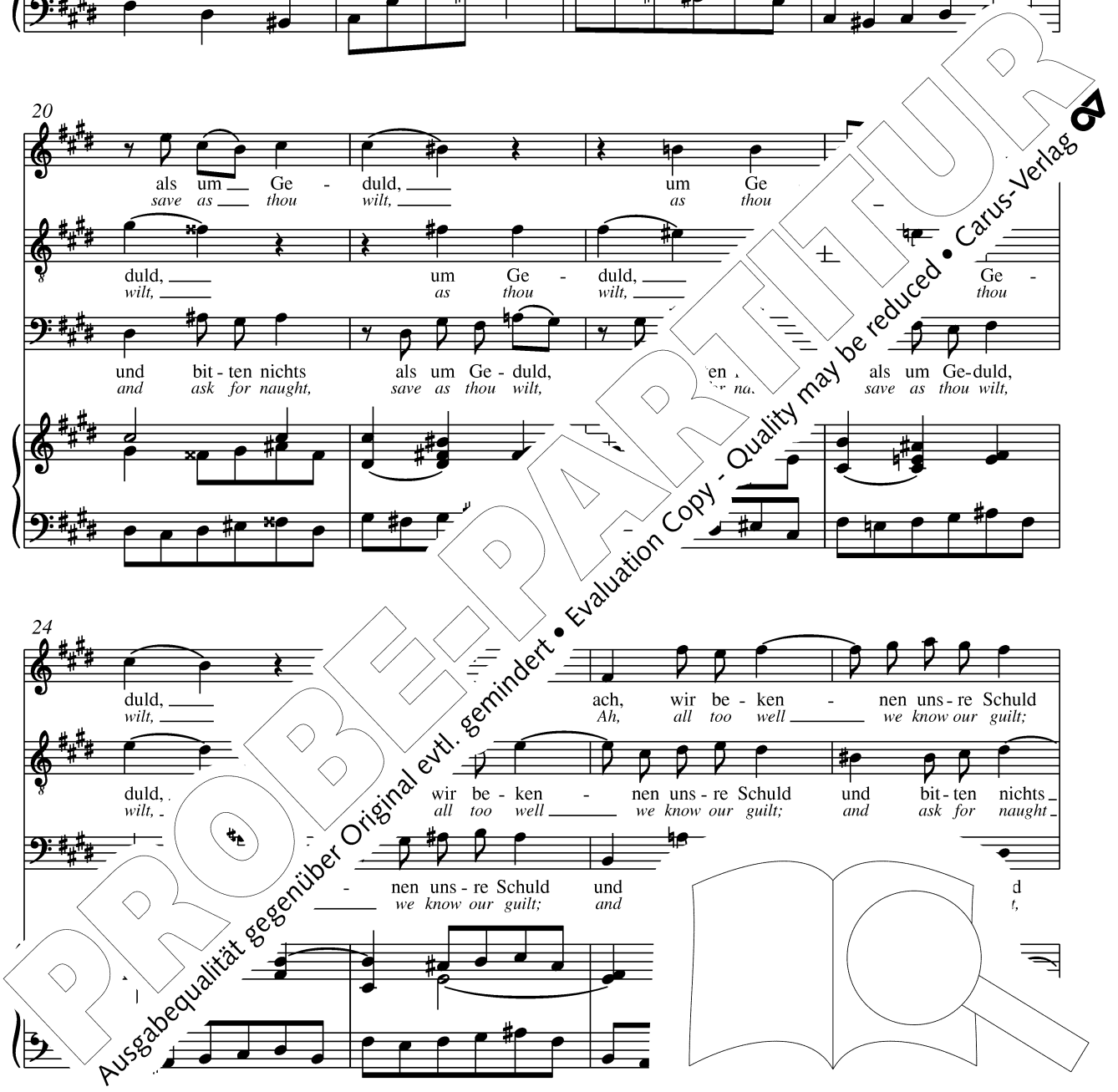
als um Ge - duld,
 save as thou wilt,



duld, ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
 wilt, Ah, all too well we know our guilt; and ask for naught,
 - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts als um Ge - duld, um Ge -
 we know our guilt; and ask for naught, save as thou wilt, as thou
 ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts als um Ge - duld,
 Ah, all too well we know our guilt; and ask for naught, save as thou wilt,

als um Ge - duld, um Ge
 save as thou wilt, as thou
 duld, um Ge - duld, Ge
 wilt, as thou wilt, thou
 und bit - ten nichts als um Ge - duld, en
 and ask for naught, save as thou wilt, for na. als um Ge - duld,
 save as thou wilt,

duld, ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld
 wilt, Ah, all too well we know our guilt;
 duld, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
 wilt, all too well we know our guilt; and ask for naught
 - nen uns - re Schuld und
 we know our guilt; and d
 t,



und bit - ten nichts als um Ge - duld, um Ge -
 and ask for naught, save as thou wilt, as thou

als um Ge-duld, ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld
 save as thou wilt, Ah, all too well we know our guilt;

und bit - ten nichts als um Ge - duld, als um Ge - duld,
 and ask for naught, save as thou wilt, save as thou wilt,

duld, um Ge - duld
 wilt, as thou wilt,

und bit - ten nichts als um Ge - duld, und um dein
 and ask for naught, save as thou wilt, in thine im -

um Ge - duld, im duld und
 as thou wilt, wilt, in

- er - meß - lich Lie - ben.
 - sur - a im - mea - sur - a - ble mer - cy.

ur - ben, dein un - er - meß - lich Lie - ben.
 m aër - cy, im - mea - sur - a - ble mer - cy.

- lich Lie - ben, dein un - er - r
 a - ble mer - cy, im - mea - sur -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

46

Es brach ja dein er-bar-mend Herz, dein er-
It was the love of thy dear son, love of

Es brach ja dein er-bar-mend Herz,
It was the love of thy dear son,

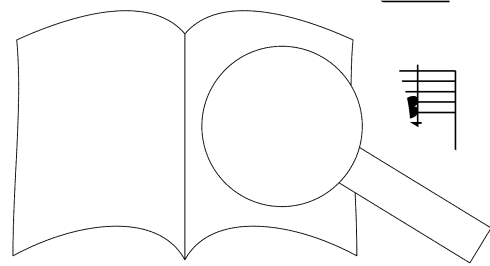
Es brach ja dein er-bar-mend Herz, dein er-bar-
It was the love of thy dear son, love of thy

52

bar-mend Herz, als nen Schmerz, der Ge-fall-nen
thy dear son, len one, ev-ry fal-len

bar-me- fall-nen Schmerz,
thy me: fal-len one,

bar ev-ry Ge-fall-nen Sch-
thy ev-ry fal-len



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

57

Schmerz, der Ge - fall - nen Schmerz dich zu uns in die Welt ge -
 one, ev' - ry - fal - len one that brought him here to earth to -

der Ge - fall - nen Schmerz dich zu uns in die Welt ge - trie -
 ev' - ry - fal - len one that brought him here to earth to save -

der Ge - fall - nen Schmerz dich zu uns in die Welt ge -
 ev' - ry - fal - len one that brought him here to earth to

61

trie save - ben, in die Welt ge - trie - - ben, es
 save us, here to earth to save us,

- ben, zu uns in die Welt ge - trie - - ben, ja
 us, brought him here to earth to save us, the

trie save - ben, in die Welt ge - trie - de er - bar - mend
 save us, here to earth to save of thy dear

65

dein er - bar - me dein er - bar - mend
 love of thy love of thy dear

dein er - bar - mend
 lov love of thy dear

dein er - bar - me mend
 love of thy de dear

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

70

Herz, es brach ja dein er - bar - mend Herz,
 son, it was the love of thy - dear son, _____

Herz, es brach ja dein er - bar - mend Herz, dein er - bar - mend
 son, it was the love of thy - dear son, love of thy - dear

Herz, es brach ja dein er - bar - mend Herz,
 son, it was the love of thy - dear son, _____

75

dein er - bar - mend Herz, als der Ge - fall -
 love of thy - dear son for ev' - ry fal -

Herz, dein er - bar - mend Herz, als der Ge - fal'
 son, love of thy - dear son for ev' - ry r

dein er - bar - mend Herz,
 love of thy - dear son

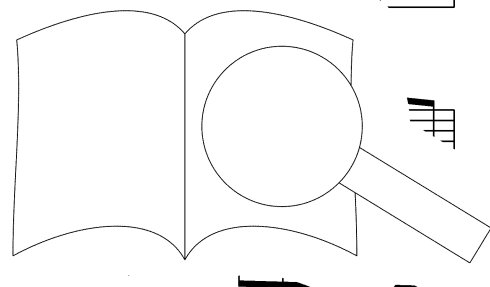
79

der Ge - fall - - - nen
 ev' - ry - fal - - - len

der Ge - fall - - - nen
 ev' - ry - fal - - - len

Schmerz,
 one, _____

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



84

Schmerz dich zu uns in die Welt ge - trie - ben, in die Welt ge - trie -
one that brought him here to earth to save us, here to earth to save

Schmerz dich zu uns in die Welt ge - trie - ben, in die Welt ge - trie -
one that brought him here to earth to save us, here to earth to save

Schmerz dich zu uns in die Welt ge - trie - ben, zu uns in die Welt ge - trie -
one that brought him here to earth to save us, brought him here to earth to save

88

ben.
us.

ben.
us.

ben.
us.

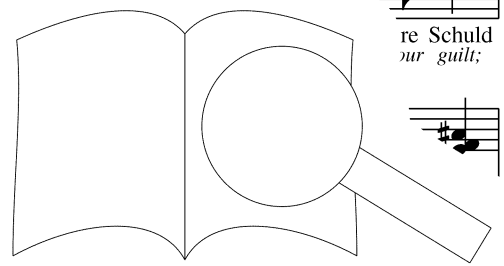
94

Ach, wir be - ken -
Ah, all too well

Ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
Ah, all too well we know our guilt; and ask for naught,

re Schuld
our guilt;

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



100

- nen uns - re Schuld und bit - ten nichts als um Ge - duld, um Ge -
 we know our guilt; and ask for naught, save as thou wilt, as thou -

als um Ge - duld, um Ge - duld, ach, wir be - ken -
 save as thou wilt, as thou wilt, Ah, all too well -

und bit - ten nichts als um Ge - duld, um Ge - duld,
 and ask for naught, save as thou wilt, as thou wilt,

104

duld, ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld
 wilt, Ah, all too well - we know our guilt;

- nen uns - re Schuld und bit - ten nichts als um Ge -
 we know our guilt; and ask for naught, save as tho - ge -

ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und
 Ah, all too well - we know our guilt; and nau,

als um Ge - duld, save as thou wilt,

108

als um - um as Ge - duld, um as Ge -
 save as - as thou wilt, as thou

duld, - am as Ge - duld, - um as Ge -
 wilt, - as thou wilt, as thou

als um Ge - duld, und
 save as thou wilt, and

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

112

duld, _____ ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld
 wilt, _____ Ah, all too well _____ we know our guilt;

duld, _____ ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
 wilt, _____ Ah, all too well _____ we know our guilt; and ask for naught, -

ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts als um Ge - duld,
 Ah, all too well _____ we know our guilt; and ask for naught, save as thou wilt,

116

und bit - ten nichts _____ als um Ge - duld, _____
 and ask for naught, _____ save as thou wilt, _____

_____ als um Ge - duld, _____ ach, wir
 _____ save as thou wilt, _____ Ah, wir _____ - re Schuld
 _____ save as thou wilt, _____ Ah, wir _____ - re Schuld
 _____ save as thou wilt, _____ Ah, wir _____ - re Schuld

und bit - ten nichts _____ als um Ge - u. duld, _____
 and ask for naught, _____ save as thou as _____ - re Schuld
 _____ save as thou wilt, _____ Ah, wir _____ - re Schuld

120

duld, _____ Ge - duld _____ und um dein un -
 wilt, _____ thou wilt _____ in thine im - mea -

un' als um Ge - duld, um Ge - duld und um dein
 at save as thou wilt, as thou - duld wilt in thine im -

_____ duld, _____
 _____ wilt, _____

_____ und
 _____ in

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

er-meß-lich Lie - ben, um dein un - er - meß-lich Lie - ben;
 - sur - a - ble mer - cy, thine im-mea-sur - a - ble mer - cy.

un - er-meß-lich Lie - ben, dein un - er - meß-lich Lie - ben;
 mea - sur - a - ble mer - cy, im-mea-sur - a - ble mer - cy.

um dein un - er-meß-lich Lie - ben, dein un - er - meß-lich Lie - ben;
 thine im-mea-sur - a - ble mer - cy, im-mea-sur - a - ble mer - cy.

ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
 Ah, all too well we know our guilt; and ask for naught,

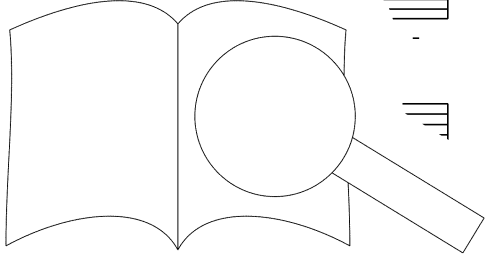
ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
 Ah, all too well we know our guilt; and ask for naught,

ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld und bit - ten nichts
 Ah, all too well we know our guilt; and ask for naught,

und bit - ten als, ach, wir be - ken - nen uns - re Schuld
 and ask for save, Ah, all too well we know our guilt

als um Ge - duld,
 save as thou wilt,

als um Ge - duld,
 save as thou wilt,



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und bit - ten nichts als um Ge - duld, um Ge - duld und um dein
 and ask for naught, save as thou wilt, as thou wilt in thine im -

um Ge - duld, um Ge - duld und
 as thou wilt, as thou wilt in

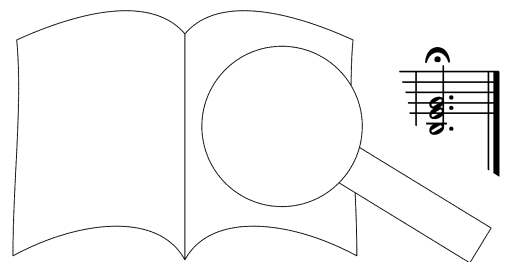
duld, um Ge - duld und um dein un -
 wilt, as thou wilt in thine im - meas -

un - er - meß - lich Lie - ben, dein un - er - meß - lich Lie
 mea - sur - a - ble mer - cy, im - mea - sur - a - ble m

um dein un - er - meß - lich Lie - ben, dein un - er - me
 thine im - mea - sur - a - ble mer - cy, im - mea - sur - a -

- er - meß - lich Lie - ben, um ben.
 - sur - a - ble mer - cy, th' cy.

PROBE
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



5. Recitativo

Alto

Ach, lass uns durch die schar-fen Ru-ten nicht all-zu hef-tig blu-ten! O Gott, der du ein
Ah, mi-ti-gate these cru-el pur-ges, these all-too-blood-y scour-ges! O God, thou art the

Archi Continuo

4

Gott der Ord-nung bist, du weißt, was bei der Fein-de Grimm vor Grau-sam-keit ur
God of law and right, who knows the wrath of cru-el foes, how sa-vage and

7

an, so stre-cke dei-ne Hand ar- and, die kann der Fein-de Macht be-
Lord, do thou stretch out thine hand; our en-e-mies strike down be-

10

an-dig — Frie — — —
ast-ing — peace — — —

6. Choral

1/5

Soprano
 Er - leucht auch un - ser Sinn und Herz durch den Geist dei - ner Gnad,
 dass wir nicht trei - ben draus ein Scherz, der uns - rer See - len schad.
 En - light - en thou our ev' - ry heart, in - spire us with thy grace;
 the - shame which carp - ing doubts in - part, from out our souls ef - face.

Alto
 Er - leucht auch un - ser Sinn und Herz durch den Geist dei - ner Gnad,
 dass wir nicht trei - ben draus ein Scherz, der uns - rer See - len schad.
 En - light - en thou our ev' - ry heart, in - spire us with thy grace;
 the - shame which carp - ing doubts in - part, from out our souls ef - face.

Tenore
 Er - leucht auch un - ser Sinn und Herz durch den Geist dei - ner
 dass wir nicht trei - ben draus ein Scherz, der uns - rer See - le
 the shame which carp - ing doubts in - part, from out our soul

Basso
 Er - leucht auch un - ser Sinn und Herz durch den
 dass wir nicht trei - ben draus ein Scherz, der un
 En - light - en thou our ev' - ry heart, in - s or

Continuo

9

O Je - su Christ, al - le - ein du bist, der solchs wohl kann aus - rich - ten.
 O Lord, the on - ly one thou art, to whom we look for com - fort.

O Je - su Christ, al - le - ein du bist, der solchs wohl kann aus - rich - ten.
 O Lord, the on - ly one thou art, to whom we look for com - fort.

O Je - su Christ, al - le - ein du bist, der solchs wohl kann aus - rich - ten.
 O Lord, the on - ly one thou art, to whom we look for com - fort.

O Je - su Christ, al - le - ein du bist, der solchs wohl kann aus - rich - ten.
 O Lord, the on - ly one thou art, to whom we look for com - fort.